

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Есауленко Игорь Владимирович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 29.06.2023 11:33:12  
Уникальный программный ключ:  
691eebef92031be66ef61648f97525a2e2da0550

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н.Н. БУРДЕНКО» МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

УТВЕРЖДАЮ  
Декан лечебного факультета,  
проф. О. Н. Красноруцкая  
07 июня 2022 г.

**Рабочая программа**

по дисциплине	ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА	
для специальности	31.05.04 «Остеопатия»	
форма обучения	Очная	
Факультет	Лечебный	
Кафедра	Иностранных языков	
Курс	3	
Семестр	5, 6	
Лекции	-	(часов)
Экзамен	-	(семестр)
Зачет	6	(семестр)
	3	(часа)
Практические (семинарские) занятия	32	(часов)
Лабораторные занятия	-	(часов)
Самостоятельная работа	37	(часов)
Всего часов	72 (2 ЗЕ)	

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 31.05.04 «Остеопатия» (уровень специалитета), приказ № 988 от 12 августа 2020 года Минобрнауки России.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков «25» мая 2022 г., протокол №11.

Рецензенты:

- Зав. кафедрой философии, д.и.н., доц. В.А. Перцев
- Зав. кафедрой русского языка, к.филол.н., доц. О.М.Дедова

**Разработчики:**

зав. кафедрой иностранных языков, д.филол.н., доцент А.О.Стеблецова;

доцент кафедры иностранных языков, к.филол.н., доцент Т.В. Ефимова;

доцент кафедры иностранных языков, к.филол.н., доцент А.В.Медведева;

преподаватель кафедры иностранных языков Повалюхина Д.А.

Программа одобрена на заседании ЦМК по координации преподавания специальности «Лечебное дело» от «\_07\_» июня 2022 года, протокол №\_5\_.

## **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Цель** освоения дисциплины - продолжить развитие иноязычных компетенций, начатое на 1-2 годах обучения в медицинском вузе, заложить теоретические основы понимания процесса перевода и сформировать навыки практического владения приемами и техниками перевода профессиональной медицинской литературы с иностранного языка (языка оригинала) на русский язык (язык перевода). Тем самым обеспечивается преемственность процесса обучения (дисциплины «Иностранный язык» и «Латинский язык» на первом году обучения – курс «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» на втором году обучения - курс «Основы медицинского перевода» на третьем году обучения), а также создается комплекс иноязычных компетенций для последующего выполнения профессиональных и научно-исследовательских задач в сфере медицины и здравоохранения, связанных с работой с источниками на иностранном языке.

### **Задачи дисциплины:**

- ознакомить с базовыми понятиями теории перевода, дать общее представление о функциональных стилях языка;
- ознакомить обучающихся с лингвостилистическими особенностями медицинских текстов различных жанров: научный, научно-популярный, официально-деловой;
- ознакомить с наиболее типичными грамматическими, синтаксическими и лексическими трудностями перевода и путями их преодоления;
- обучать технике перевода через конкретные модели с помощью анализа структуры английского предложения;
- формировать навыки использования толковых и двуязычных словарей;
- совершенствовать навыки работы со справочной литературой, конспектирования, научить выделять главное, обобщать, проводить сопоставительный анализ;
- формировать интерес к профессиональной деятельности с целью осознанного профессионального самоопределения.

## **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА ВО**

Дисциплина «Основы медицинского перевода» относится к обязательной части блока I программы специалитета «Остеопатия». Она подготавливает обучающихся к научно-исследовательской работе (НИР), предусмотренной блоком 2 «Практика».

Обучение студентов осуществляется на основе преемственности знаний и умений, полученных в курсе грамматики русского языка, иностранного языка, общеобразовательных учебных заведений, а также на 1-2 курсах медвуза. Различные виды учебной деятельности в процессе изучения иностранного языка, включая самостоятельную работу студента, способствуют овладению культурой мышления, способностью в письменной и устной речи логически правильно оформить его результаты; готовностью к формированию системного подхода к анализу медицинской информации, восприятию инноваций; формируют способность и готовность к самосовершенствованию, самореализации, личностной и предметной рефлексии.

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

#### **1. Знать:**

- критерии и требования к переводу специального медицинского текста, основные понятия (адекватность, эквивалентность, типы межъязыковых соответствий и др.) и этапы переводческой деятельности;
- лингвокультурные особенности и особенности коммуникации с учетом ситуации взаимодействия;
- виды и типы переводческих трансформаций;
- технику переводческого анализа специального (медицинского) текста;
- основные принципы самостоятельной работы с медицинской литературой;
- наиболее частотные двуязычные (переводческие) и толковые словари, включая электронные, которые используются в письменном медицинском переводе;
- лексико-грамматические системы языка оригинала и языка перевода.

#### **2. Уметь:**

- осуществлять переводческий анализ специального медицинского текста;
- осуществлять поиск постоянных и контекстуальных переводческих эквивалентов на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях анализа;
- составлять переводческий глоссарий медицинской лексики и терминологии;
- пользоваться двуязычными переводческими словарями, включая электронные словари и справочники;
- переводить специализированные медицинские тексты с иностранного языка на русский и использовать навыки переводческой деятельности для решения научно-исследовательских задач.

#### **3. Владеть:**

- основными приемами переводческой деятельности: лексико-семантические замены, транскрипция и транслитерация, калькирование, опущения, добавления, логическое развертывание понятия, антонимические трансформации, синтаксические трансформации (объединение предложений, деление предложений и др.);
- необходимым запасом профессиональной и терминологической лексики, включая аббревиатуры и реалии сферы профессиональной деятельности иностранного и русского языков;
- основным грамматическими и синтаксическими структурами иностранного и русского языков для осуществления переводческих трансформаций;
- техниками просмотрового и изучающего чтения на иностранном языке в объеме, необходимом для работы с профессиональными медицинскими (пособия, журналы, энциклопедии) и лингвистическими (словари, глоссарии, энциклопедии) источниками информации;
- основными приемами и техниками перевода для решения научно-исследовательских задач
- анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Категория УК	Краткое содержание и характеристика (обязательного) порогового уровня сформированности компетенций	Результаты образования
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<b>ИД-1<sub>УК-4</sub></b> Выбирает стиль общения и язык жестов с учетом ситуации взаимодействия.
		<b>ИД-2<sub>УК-4</sub></b> Ведет деловую переписку на государственном и иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий.
		<b>ИД-3<sub>УК-4</sub></b> Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный.
		<b>ИД-4<sub>УК-4</sub></b> Публично выступает, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения.
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<b>ИД-1<sub>УК-5</sub></b> Отмечает и анализирует особенности межкультурного взаимодействия (преимущества и возможные проблемные ситуации), обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем
		<b>ИД-2<sub>УК-5</sub></b> Может преодолеть коммуникативные барьеры при межкультурном взаимодействии.
		<b>ИД-3<sub>УК-5</sub></b> Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия, основанного на толерантном восприятии культурных особенностей представителей различных этносов и конфессий, при личном и массовом общении.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

##### 4.1.Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа (2 ЗЕ)

№ п/п	Раздел учебной дисциплины	семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)  Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции	Практ. занятия	семинары			
1	Введение в переводоведение. Особенности медицинского перевода.	5	1-4	-	4	-	4	Текущий контроль Контрольные вопросы по разделу (фронтальный опрос, выборочный опрос)	

2	Техника перевода и стратегии переводчика	5	5-8	-	4	-	4	Текущий контроль Контрольные вопросы по разделу Анализ перевода
3	Переводческие трансформации как основа перевода.	5	9-12	-	4	-	6	Текущий контроль Контрольные вопросы по разделу Анализ перевода
4	Лексико-грамматическая система иностранного языка как лингвистическая основа перевода	5	13-16		4	-	4	Текущий контроль Лексико-грамматические задания Устный перевод
5	Морфологические особенности и синтаксические структуры иностранного языка	6	1-4		4	-	4	Текущий контроль Синтаксические задания Анализ перевода Устный перевод
6	Грамматические аспекты перевода	6	5-8		4	-	4	Текущий контроль Предпереводческий анализ Устный перевод Письменный перевод
7	Лексические аспекты перевода	6	9-12		4		4	Текущий контроль Предпереводческий анализ Переводческий глоссарий Устный перевод Письменный перевод
8	Стилистические аспекты перевода	6	13-16		4		4	Текущий контроль  Предпереводческий анализ Переводческий глоссарий Устный перевод Письменный перевод
	<b>Всего часов: 72</b>				<b>32</b>		<b>37</b>	<b>Промежуточная аттестация (зачет) 3</b>

#### 4.2. Тематический план лекций - не предусмотрено учебным планом.

### 4.3 Тематический план практических занятий.

№	Тема	Цели и задачи	Содержание темы	Обучающийся должен знать	Обучающийся должен уметь	Часы
1	Введение в Переводоведение. Особенности медицинского перевода.	Познакомить с переводом медицинского текста как видом научно-технического перевода.	Теория перевода или переводоведение как научная дисциплина. Определение понятия перевод. Тексты для перевода и их классификация. Виды перевода: устный и письменный. Свойства письменного перевода. Понятие эквивалентности в теории и практике перевода. Модели процесса перевода: семантическая, трансформационная, коммуникативная, теория языковых соответствий.	Профессиональную лексику и терминологию: типы лексических единиц и способы их перевода	Различать виды и особенности медицинских текстов; межъязыковые переводческие соответствия в переводе медицинского текста.	4
2	Техника перевода и стратегии переводчика	Ознакомить с этапами перевода Сформировать представления о фоновых знаниях Научить пользоваться переводческими словарями и справочниками  Сформировать навыки предпереводческого анализа текста	Этапы переводческой деятельности, фоновые знания переводчика. Словари как инструмент переводчика. Проблемы электронного перевода	Этапы перевода Компоненты фоновых знаний переводчика Основы работы с двуязычными словарями Принципы работы электронных переводчиков	Осуществлять предпереводческий анализ текста Использовать фоновые знания на предпереводческом этапе работы с текстом Пользоваться переводческими словарями и справочниками	4
3	Переводческие трансформации как основа перевода.	Ознакомить с переводческими трансформациями	Лексические трансформации Лексико-грамматические трансформации Синтаксические трансформации	Основные типы лексических, лексико-грамматических и синтаксических замен	Осуществлять основные переводческие трансформации (замены) для адекватного перевода	4
4	Лексико-грамматическая система иностранного языка как лингвистическая основа перевода	Ознакомить с особенностями лексико-грамматической системы ИЯ в аспекте перевода	Видо-временная система Пассивный залог Предлоги и артикли Герундий и инфинитив Модальные	Лексико-грамматические особенности систем языка оригинала и языка перевода	Использовать глагольные, отглагольные, номинативные, модальные формы и категории в процессе перевода	4

			глаголы			
5	Морфологические особенности и синтаксические структуры иностранного языка	Ознакомить с особенностями синтаксической и морфологической структуры ИЯ в аспекте перевода	Структура повествовательного предложения. Основные типы простых предложений. Способы организации и средства связности текста.	Особенности и основные типы простых повествовательных предложений в языке оригинала и языке перевода Способы организации и средства связности текста.	Осуществлять адекватный перевод простых повествовательных предложений	4
6	Грамматические аспекты перевода	Сформировать навыки перевода синтаксически сложных конструкций	Особенности перевода сложносочиненных предложений, причастных и герундиальных оборотов	Особенности перевода сложносочиненных предложений, причастных и герундиальных оборотов	Осуществлять адекватный перевод сложносочиненных предложений, причастных и герундиальных оборотов	4
7	Лексические аспекты перевода	Сформировать навыки составления переводческого глоссария, дефиниций, поиска межъязыковых соответствий  Развивать навыки перевода текстов медицинской тематики	Межъязыковые соответствия (эквиваленты, аналоги, адекватные замены) Практика перевода: Тексты «Национальные службы здравоохранения», «Медицинская помощь второго уровня: больницы»,	Механизм подбора переводческих эквивалентов, Принципы составления переводческого глоссария и основы работы с ним	Составлять переводческих глоссарий, находить переводческие эквиваленты, осуществлять перевод текстов заданной тематики	4
8	Синтаксические аспекты перевода	Сформировать навыки синтаксического и переводческого анализа сложноподчиненного предложения  Развивать навыки перевода текстов медицинской тематики	Синтаксический анализ сложноподчиненного предложения. Практика перевода: Текст «История зарубежного медицинского образования» (часть 1) Текст «Современные модели медицинского образования в мире» (часть 1) Текст «Структура высшего медицинского образования европейских стран» (часть 1-2) Текст	Принципы синтаксического анализа сложноподчиненного предложения, Способы членения лексически насыщенных и синтаксически объемных сложных предложений для последующего адекватного перевода	Выполнять синтаксический анализ сложноподчиненного предложения; Осуществлять его членение на более краткие смысловые конструкции; осуществлять перевод текстов заданной тематики	4

			«Аккредитация медицинский специалистов: зарубежный опыт»			
	<b>Всего часов</b>					<b>32</b>

#### 4.4. Тематика самостоятельной работы обучающихся

№	Тема	Самостоятельная работа			Часы
		Форма	Цель и задачи	Методическое обеспечение	
1	Введение в Переводоведение. Особенности медицинского перевода.	Выполнение предпереводческого анализа текста	Развитие навыков предпереводческого и анализа текста	«Основы медицинского перевода»: практикум для студентов  Интернет-ресурсы Тексты медицинской тематики (Приложение: текст 1). Переводческие словари	4
2	Техника перевода и стратегии переводчика	Выполнение предпереводческого анализа текста Выполнение анализа перевода	Развитие навыков предпереводческого и анализа текста перевода	«Основы медицинского перевода»: практикум для студентов  Интернет-ресурсы Тексты медицинской тематики (Приложение: текст 1). Переводческие словари	4
3	Переводческие трансформации как основа перевода	Выполнение анализа перевода	Изучение типов переводческих трансформаций	«Основы медицинского перевода»: практикум для студентов  Интернет-ресурсы Тексты медицинской тематики (Приложение: текст 1). Переводческие словари	6
		Анализ переводческих трансформаций	Овладение способами осуществления переводческих трансформаций	«Основы медицинского перевода»: практикум для студентов  Интернет-ресурсы Тексты медицинской тематики (Приложение: текст 1). Переводческие словари	
4	Лексико-грамматическая система как лингвистическая основа перевода	Выполнение лексико-грамматических заданий  Выполнение анализа перевода  Подбор переводческих эквивалентов	Развитие лексико-грамматических навыков коммуникации в аспекте перевода  Подготовка к переводу текста медицинской тематики	«Основы медицинского перевода»: практикум для студентов  Интернет-ресурсы Тексты медицинской тематики (Приложение: текст 1). Переводческие словари	4
5	Морфологические особенности и синтаксические структуры иностранного языка	Выполнение морфологических и синтаксических заданий Выполнение анализа перевода Подбор	Формирование представлений о способах передачи морфологических и синтаксических особенностей иностранного языка	«Основы медицинского перевода»: практикум для студентов  Интернет-ресурсы Тексты медицинской тематики (Приложение: текст 1).	4

		переводческих эквивалентов Работа с переводческими словарями	при переводе	Переводческие словари	
6	Грамматические аспекты перевода	Выполнение лексико-грамматических заданий Выполнение анализа перевода Подбор переводческих эквивалентов Работа с переводческими словарями Письменный перевод	Формирование навыков передачи грамматических особенностей текста оригинала при переводе	«Основы медицинского перевода»: практикум для студентов  Интернет-ресурсы Тексты медицинской тематики (Приложение: текст 1). Переводческие словари	4
7	Лексически аспекты перевода	Выполнение предпереводческого анализа текста Подбор переводческих эквивалентов Работа с переводческими словарями Письменный перевод	Формирование практических переводческих навыков (лексический аспект) Составление переводческого глоссария	«Основы медицинского перевода»: практикум для студентов  Интернет-ресурсы Тексты медицинской тематики (Приложение: текст 1). Переводческие словари	4
8	Синтаксические аспекты перевода	Выполнение предпереводческого анализа текста Подбор переводческих эквивалентов Работа с переводческими словарями Письменный перевод	Формирование практических переводческих навыков (синтаксический аспект) Составление переводческого глоссария	«Основы медицинского перевода»: практикум для студентов  Интернет-ресурсы Тексты медицинской тематики (Приложение: текст 1). Переводческие словари	4
	Промежуточная аттестация (зачет)	Подготовка к зачету		«Основы медицинского перевода»: практикум для студентов  Интернет-ресурсы Тексты медицинской тематики (Приложение: текст 1). Переводческие словари	3
	<b>Всего часов</b>				<b>37</b>

**4.5. Матрица соотнесения тем / разделов учебной дисциплины и формируемых в них ПК**

Темы/ разделы дисциплины		Кол-во часов	Компетенции		
			УК-4	УК-5	общее кол-во
3.	1. Введение в переводоведение	8	+	+	2
	Особенности медицинского перевода		+	+	2
4.	Техника перевода и стратегии переводчика	8	+	+	2
5.	Переводческие трансформации как основа перевода	10	+	+	2
6.	Лексико-грамматическая система иностранного языка как лингвистическая основа перевода	8	+	+	2
7.	Морфологические особенности и синтаксические структуры иностранного языка	8	+	+	2
8.	Грамматические аспекты перевода	8	+	+	2
9.	Лексические аспекты перевода	8	+	+	2
10.	8. Синтаксические аспекты перевода	8	+	+	2
11.	Промежуточная аттестация (зачет)	6	+	+	2
Всего		72			

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Основными методами и технологиями обучения являются следующие:

- базовые образовательные методики: обучение в сотрудничестве, разноуровневое обучение и личностно-ориентированный подход;
- выполнение заданий познавательного и коммуникативного характера; проблемно-диалогический метод, развивающий умения речевого взаимодействия, проблемно-поисковый метод; специализированные (переводческие) методики: поисковые, лингвистический анализ, предпереводческий анализ, анализ текста перевода, составление переводческого словаря-гlossария;
- информационно-коммуникационные технологии, позволяющие обучающемуся выбирать индивидуальный способ и ритм формирования коммуникативных умений.
- техники работы с электронными словарями, энциклопедиями и справочниками

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

### Формы контроля знаний студентов:

1. Контрольные вопросы по разделу
2. Лексико-грамматические задания
3. Синтаксические задания
4. Анализ перевода
5. Предпереводческий анализ текста
6. Переводческий глоссарий
7. Устный перевод
8. Письменный перевод
9. Зачет

Дисциплина завершается итоговым контролем, который проходит в форме зачета (теоретический вопрос + письменный перевод), результаты которого оцениваются в рейтинговых баллах. Окончательный рейтинг рассчитывается с учетом оценок (в рейтинговых баллах), полученных за контрольные работы (переводы) в семестре и за ответ на зачете.

## ВОПРОСЫ ДЛЯ ЗАЧЕТНОГО ЗАНЯТИЯ

### А. Теоретические вопросы

1. Что такое перевод? К каким дисциплинам относится теория перевода.
2. Какие бывают виды перевода? Назовите особенности письменного перевода.
3. Перечислите типы текстов для перевода. В чем особенности перевода научно-технических текстов?
4. Понятие эквивалентности в теории перевода.
5. Охарактеризуйте эквивалентный, адекватный, точный, буквальный и свободный перевод.
6. Что такое фоновая информация? Приведите примеры.
7. Процесс перевода и его модели.
8. Техника перевода и этапы перевода
9. Стратегии переводчика.
10. Словари как инструмент перевода.
11. Машинный перевод, его достоинства и недостатки.

12. Особенности научно-технического перевода
13. Медицинский перевод: виды и тексты
14. Что такое переводческое соответствие? В чем отличие между эквивалентом и аналогом. Приведите примеры.
15. Назовите типы переводческих соответствий (классификация Я.И. Рецкера) Приведите примеры.
16. Лексические переводческие трансформации: виды и примеры.
17. Грамматические переводческие трансформации: виды и примеры.
18. Лексико-грамматические трансформации: виды и примеры,
19. Основные типы простого предложения: модели и примеры.
20. Переводческий (синтаксический) анализ сложноподчинённого предложения

### В. Практическое задание.

Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский.

Требования к тексту:

**Объём** - 350 слов

**Жанр** - научно-популярный / научный

**Тематика** - общественное здоровье и здравоохранение / медицинское образование / виды, организация и учреждения медицинского обслуживания в странах изучаемого языка

**Время** выполнения перевода 2 акад. часа.

### ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

#### Английский язык

#### А. Для текущего контроля

**1. Прочитайте предложения. Трансформируйте в пассивный залог: выделенные курсивом части станут подлежащим. Переведите предложения.**

e.g. We have conducted *three randomised trials* to evaluate the drugs' effects.

*Three randomised trials to evaluate the drugs' effects have been conducted.*

Активный залог	Пассивный залог	Перевод
1. We analyzed <i>several factors associated with divorce.</i>		
2. We included <i>individual respondents aged 25 years or more.</i>		
3. People have speculated that the demanding nature of physicians' work leads to divorce rates that exceed those in the general population		
4. Nevertheless, experts express <i>many concerns about psychiatric drugs.</i>		
5. We are currently examining <i>psychiatric drugs</i> for efficacy and safety.		
6. We could stop almost <i>all psychotropic drugs</i> without causing harm.		
7. They have proposed <i>different</i>		

<i>curative measures on the management of hypertrophic scars.</i>		
8. After 6 months, an experienced burn surgeon examined <i>the patients</i> .		
9. We recruited a sample ( <i>выборка</i> ) of outpatients attending an eating disorder outpatient clinic.		
10. We need new guidelines to reflect <i>this</i> .		
11. We will describe <i>the direct medical costs of placebo</i> .		
12. We found no evidence of differences between the two groups.		

**1. Прочитайте отрывок из текста *Intravenous Medication Administration: What a patient should Know*, опубликованного на популярном американском сайте о здоровье *Healthline*. Как вы думаете, для кого этот текст предназначен? Обратите внимание на формы пассивного залога. Выполните письменный перевод текста.**

#### Introduction

Some medications *must be given* by an intravenous (IV) injection or infusion. This means they *are sent* directly into your vein using a needle or tube. In fact, the term “intravenous” means “into the vein.”

With IV administration, a thin plastic tube called an IV catheter *is inserted* into your vein. The catheter allows your healthcare provider to give you multiple safe doses of medication without needing to poke you with a needle each time.

In most cases, you won't give yourself an intravenous medication. It is reasonable to **know** about the two main tools which *are used* for IV administration — standard IV lines and central venous catheters — including why they are used and what risks *are involved*.

**1. Прочитайте текст *Uses of IV medications*. Раскройте скобки, употребить подходящую форму пассивного залога. Выполните письменный перевод текста.**

#### Uses of IV medications

IV medication often 1 (use) because of the control it provides over dosage. For instance, in some situations, medication must 2 (receive) very quickly. This includes emergencies, such as a heart attack, stroke, or poisoning. In these instances, taking pills or liquids by mouth may not be fast enough to get these drugs into the bloodstream. With IV administration, on the other hand, a medication quickly 3(send) directly into the bloodstream. Other times, medications need 4 (give) slowly but constantly. IV administration can also be a controlled way to give drugs over time.

Certain drugs may 5(give) by IV administration because if they 6(take) orally (by mouth), enzymes in your stomach or liver would break them down. This would prevent the drugs from working well when they finally 7(send) to your bloodstream. Therefore, these drugs would be much more effective if sent directly into your bloodstream by IV administration.

#### About standard IV lines

Standard IV lines typically 8 (use) for short-term needs. For instance, they may 9 (use) during a short hospital stay to administer medication during surgery or to give pain medications, nausea medications, or antibiotics. A standard IV line can typically 10(prescribe) for up to four days.

With standard IV administration, a needle usually 11 (insert) into a vein in your wrist, elbow, or the back of your hand. The catheter then (push) over the needle. The needle 12 (remove), and the catheter remains in your vein. All IV catheters typically 13(give) in a hospital or clinic.

A standard IV catheter 14 (use) for two kinds of IV medication administration:

### ***IV push***

An IV “push” or “bolus” is a rapid injection of medication. A syringe 15 (insert) into your catheter to quickly send a one-time dose of drug into your bloodstream.

### ***IV infusion***

An IV infusion is a controlled administration of medication into your bloodstream over time. The two main methods of IV infusion use either gravity or a pump to send medication into your catheter.

### ***Pump infusion***

In the United States, a pump infusion is the most common method used. The pump 16 (attach) to your IV line and sends medication and a solution, such as sterile saline, into your catheter in a slow, steady manner. Pumps may 17(use) when the medication dosage must be precise and controlled.

## **В. Для промежуточного контроля**

**Прочитайте текст и выполните его письменный перевод**

**Test Translation**

### **How Are Doctors of Osteopathic Medicine Trained?**

Most students who apply to osteopathic medical school first earn a bachelor’s degree and many also have a master’s degree or doctorate.

Osteopathic doctors get extra training in the musculoskeletal system. But they also learn all the other parts of modern medicine. They can prescribe medication, do surgery, run tests, and do everything else you would expect from a doctor.

After 4 years of medical school, osteopathic doctors do a residency in their chosen area of specialty. Just like an MD, they may become a primary care doctor, a pediatrician, or a specialist like a dermatologist or cardiologist.

### ***Osteopathic vs. Naturopathic Practitioners***

While osteopathy and naturopathy may sound similar, they’re different. Naturopathic medicine is a system that uses natural remedies to heal your body.

Like DOs, naturopathic practitioners are trained, but the type of training varies. Naturopathic doctors complete a 4-year graduate-level program at a naturopathic medical school. Naturopaths aren’t licensed and take training programs that aren’t certified by the U.S. Department of Education.

DOs focus on hands-on diagnosis and treatment along with prescription medicine, surgery, and technology. A naturopathic practitioner’s goal is to heal you through natural substances like food, herbs, and water, plus lifestyle changes such as exercise and lowering your stress.

### ***What to Expect From an Osteopath***

An exam with an OD is similar to an exam with any other kind of doctor. You'll get your blood pressure checked, and you'll step on a scale. They'll want to hear about your lifestyle -- such as what you eat, what you do for exercise, and how stressed you feel -- as well as any symptoms that bother you.

Prevention is a big part of the osteopathic approach to medicine, so your DO will probably give you advice to help you avoid injuries or diseases down the road. An osteopath can give you any vaccines you need and recommend routine medical tests like a mammogram or a cholesterol blood test, a quit-smoking program, or screening tests for depression or another mental health problem.

Medicare and private insurance should treat your appointment the same as a visit to any other doctor.

## Немецкий язык

### А. Для текущего контроля

**1. Прочитайте предложения. Трансформируйте в пассивный залог: выделенные курсивом части станут подлежащим. Переведите предложения.**

*Muster:* Die Leber filtert *das Darmblut*. – Das Darmblut wird durch die Leber filtriert.

Der Professor führt *die Operation* durch. – Die Operation wird vom Professor durchgeführt.

Активный залог	Пассивный залог	Перевод
1. Der Arzt brachte <i>den Kranken</i> ins Krankenhaus.		
2. Die Zähne zerkleinern <i>die Nahrung</i> .		
3. Der Arzt untersucht gründlich <i>den Patienten</i>		
4. Die Knochen bilden <i>das Skelettsystem</i> .		
5. Die Lunge nimmt <i>frischen Sauerstoff</i> auf		
6. Zwei vegetative Nerven versorgen <i>alle inneren Organe</i>		
7. <i>Die Krankenschwester</i> misst die Temperatur.		
8. <i>Der Arzt</i> untersucht den Kranken.		

**2. Прочитайте отрывок из текста *Poliomyelitis*. Обратите внимание на формы *пассивного залога*. Проанализируйте сказуемые в пассивном залоге по представленной таблице. Выполните письменный перевод текста.**

<i>Passiv</i>	<i>Infinitiv</i>	<i>Bestimmung der Zeit</i>
wurde beschrieben	beschreiben	Passiv Präteritum
...		

Historisch ist Poliomyelitis als epidemische Krankheit erst ab Mitte des letzten Jahrhunderts hervorgetreten. 1840 wurde sie von dem Orthopäden Jakob von Heine, der später der Krankheit den Namen spinale Kinderlähmung gab, beschrieben.

1887 konnte der Stockholmer Kinderklinikler Medin anlässlich einer größeren Epidemie in Schweden feststellen, dass es sich um eine ansteckende Krankheit handelte, oft wird deshalb Polio Heine-Medinsche Krankheit genannt.

1910 gelang es, die Virusnatur des Erregers nachzuweisen, und 1942 konnte das Virus im Elektronenmikroskop sichtbar gemacht werden.

Zuerst wurde der 1954 von dem Bakteriologen Salk (USA) entwickelte spritzbare Impfstoff verwendet, der die Krankheit nur erheblich eindämmte. Mehrere Jahre hatte man systematische Arbeiten durchgeführt, um eine aktive Immunisierung mit lebender Vakzine aus abgeschwächten Stämmen durchführen zu können.

Der Impfstoff von Sabin, von Stämmen aus klinisch leicht verlaufenden menschlichen Erkrankungen gewonnen, ist 1959 im Russland in großem erprobt worden.

Zu dieser Zeit wird die einfache hochwirksame und schmerzlose Schluckimpfung vom bekannten Forscher Prof. Tschumakow M.P. verwendet. Dank einer systematischen und fortlaufenden Immunisierung kann diese gefährliche Infektionskrankheit völlig ausgerottet werden.

**3. Следующий медицинский текст содержит формы сложного глагольного сказуемого. Найдите их. Выполните письменный перевод текста.**

### Blutgruppen und Blutübertragung

Die Blutmenge stellt in unserem Organismus den dreizehnten Teil des Körpergewichtes dar. Bei Erwachsenen beträgt sie ungefähr 5 Liter. Man pflegt das Blut als flüssiges Gewebe oder flüssiges Organ zu bezeichnen.

Das Blut besteht aus einer durchsichtigen, farblosen Flüssigkeit (Blutplasma), in der sich die roten und weißen Blutkörperchen sowie die Blutplättchen (Thrombozyten) unterscheiden lassen. In der Blutflüssigkeit sind auch verschiedene Eiweißstoffe, Fette und Salze zu beobachten.

Jeder Mensch besitzt sein eigenes unverwechselbares Blutgruppenmosaik. Das menschliche Blut lässt sich in vier Gruppen einteilen. Diese Einteilung beruht darauf, dass zwei zusammenballbare Substanzen, A und B, auf den roten Blutkörperchen existieren können.

Bei großen Blutverlusten und manchen Krankheiten pflegt man eine Blutübertragung zu unternehmen. Dabei ist zu beachten, dass die Übertragung nicht gruppengleichen Bluts zum Tode führen kann. Eine Blutübertragung innerhalb der gleichen Gruppe ist gefahrlos, bei Mischung des Blutes verschiedener Gruppen kann eine Ballung der roten Blutkörperchen eintreten. Diese können dann keinen Sauerstoff mehr aufnehmen und verstopfen die Gefäße. In den Erythrozyten sind zwei verschiedene ballungsfähige Stoffe zu unterscheiden, die man mit Buchstaben A und B bezeichnet. Sie pflegen einzeln oder gemeinsam aufzutreten. Dann lassen sich auch die Gruppen A, B, AB und O unterscheiden.

Die klassischen Blutgruppen wurden vom K. Landsteiner im Jahre 1901 entdeckt.

### **В. Для промежуточного контроля**

**Прочитайте текст и выполните его письменный перевод**

## Das Arm- und Beinskelett

Der Oberarmknochen ist von Muskeln eingehüllt, sodass er nur am Ellenbogengelenk leicht zu ertasten ist. Dieses Gelenk besteht aus einer kräftigen Kapsel und zahlreichen Bändern. Es verbindet den Oberarmknochen mit Elle und Speiche des Unterarms. Das Ellenbogengelenk erlaubt das Beugen des Arms und das Drehen des Unterarms, wodurch sich auch die Handfläche wenden lässt: Wird der Arm mit der Handfläche nach oben ausgestreckt, stehen Elle und Speiche parallel zueinander. Wird die Handfläche nach unten gedreht, überkreuzen sich die beiden Unterarmknochen.

Der Oberschenkelknochen hat einen kurzen Hals und einen Kopf, der zusammen mit der Hüftpfanne das Hüftgelenk bildet. Der Hals steht seitlich vom Schaft des Oberschenkelknochens ab – wie weit, hat entscheidenden Einfluss darauf, welche Druck- und Biegekräfte der Schenkelhals aushalten muss. Der Winkel zwischen Hals und Schaft verändert sich im Laufe des Lebens – so wie sich die Belastungsmuster des Körpers verändern.

Auch im Kniegelenk sind die beteiligten Knochen so geformt, dass sie die Kräfte des Körpergewichts auf eine möglichst große Fläche verteilen. So hat der Oberschenkelknochen eine breite knorpelbeschichtete Auflagefläche mit zwei Knochenhöckern (Kondylen).

Die untere Seite des Kniegelenks bildet der Kopf des Schienbeins. An ihm ist seitlich das Wadenbein mit Bändern fixiert. Die beiden Unterschenkelknochen sind zudem auf ihrer gesamten Länge durch ein Faserband verbunden, das auch einigen Muskeln als Ansatzpunkt dient. Beide Knochen bilden zusammen mit dem Sprungbein des Fußes das obere Sprunggelenk.

Beim Erwachsenen liegen Hüft-, Knie- und Fußgelenk normalerweise auf einer Linie. Kinder haben meist bis zum Ende des dritten Lebensjahrs O-Beine, danach kann sich manchmal auch ein X-Bein ausbilden. Mit dem weiteren Wachstum korrigieren sich Fehlstellungen meist.

## Французский язык

### A. Для текущего контроля

**Прочитайте отрывок из текста *Les instruments de la politique hospitalière*. Обратите внимание на формы *пассивного залога*. Проанализируйте сказуемые в пассивном залоге по представленной таблице. Выполните письменный перевод текста.**

L'organisation et la planification de l'offre hospitalière obéissent à trois impératifs : établir une répartition territoriale cohérente, répondre aux besoins de la population, maîtriser les dépenses de santé. Les pouvoirs publics ont mis en oeuvre différents outils pour fixer le niveau d'équipement des établissements, encadrer leurs dépenses, connaître et évaluer leurs activités.

#### *La planification hospitalière*

Le schéma régional d'organisation sanitaire (Sros) est l'outil de planification sanitaire. Sur une période de cinq ans, Il fixe les orientations sanitaires à l'échelle de la région dans une logique de rationalisation territoriale de l'offre hospitalière et d'amélioration de la qualité des soins. Il veille à l'instauration d'une organisation graduée des plateaux techniques et favorise des solutions alternatives à l'hospitalisation (maintien à domicile et activités de proximité). Les agences régionales de l'hospitalisation (ARH) ont été chargées de la répartition du budget des hôpitaux sur leur territoire, de la délivrance des autorisations et de la coopération des établissements publics et privés de santé. Dans le cadre de la dernière réforme hospitalière, les ARH ont été remplacées, en 2010, par les agences régionales de santé (ARS), désormais pilotes de la politique de santé régionale dans un cadre élargi au médico-social. Au sein du projet régional de santé piloté par l'ARS, plusieurs plans vont coexister : le schéma régional de prévention, le schéma régional d'organisation sanitaire (volet hospitalier et ambulatoire) et le schéma médico-social.

#### *La certification et les systèmes d'information*

Dans une démarche d'évaluation du fonctionnement et des pratiques, la Haute Autorité de santé (HAS) délivre des certifications renouvelables aux hôpitaux et cliniques. Par ailleurs, le système d'information sur l'hôpital regroupe un ensemble d'outils pour recenser l'ensemble des ressources certifiées (professionnels, établissements et équipements). Enfin, le projet de médicalisation des systèmes d'information (PMSI) évalue l'activité des hôpitaux afin de répartir les ressources budgétaires en fonction de la nature médicale des séjours hospitaliers.

#### *Le financement*

Le montant des dépenses hospitalières du secteur public est réparti en dotations régionales, elles-mêmes réparties par les ARS. Par ailleurs, l'État apporte son soutien à l'investissement hospitalier par des plans de financements pluriannuels de plusieurs milliards d'euros.

### **В. Для промежуточного контроля**

**Прочитайте текст и выполните его письменный перевод.**

#### **Traumatisme de la colonne vertébrale**

La colonne vertébrale est le lieu où transite la moelle épinière, qui est une partie du système nerveux central, et les racines nerveuses, qui font partie du système nerveux périphérique. Un traumatisme de la colonne vertébrale peut mettre en danger ces structures et donc provoquer une altération de la sensibilité (fourmillements : paresthésies, absence de sensation : anesthésie, diminution de sensation : hypoesthésie) ou de la motricité (paralysie), qui peut être irréversible. Dans l'état actuel des connaissances médicales, on ne sait pas réparer les lésions neurologiques à ce niveau.

Dans certains cas, le traumatisme n'a pas provoqué de lésion de la moelle épinière, mais il rend la colonne vertébrale instable : en cas de mouvement, il peut y avoir création d'une lésion neurologique et donc de troubles de la motricité ou de la sensibilité.

Avant l'arrivée des secours

Le principal risque est de bouger la victime : cela risque de faire bouger la fracture, et donc de provoquer ou d'aggraver une blessure interne. Il faut donc laisser la victime sur place (sauf nécessité d'un dégagement d'urgence), lui recommander de ne pas bouger et interdire à une autre personne de la faire bouger.

- Si la personne se plaint de douleurs au dos ou au cou,
- ou si elle présente une blessure ou un enfoncement sur la tête, ou qu'elle a une attitude incohérente (humeur changeante, difficulté à se localiser, à parler, perte de mémoire, somnolence),
- ou si elle présente un saignement du nez ou des oreilles,
- ou si elle a fait une chute de grande hauteur ou qu'elle a été renversée par un véhicule,

on soupçonnera toujours une atteinte des vertèbres cervicales (cou). Il faut alors, en attendant les secours, effectuer un maintien de tête : on se place à genoux dans l'axe du corps, du côté de la tête et en regardant vers les pieds, on pose ses avant-bras sur ses genoux et on maintient la tête de la victime dans la position où on l'a trouvée, en faisant attention de ne pas boucher les oreilles.

Si la victime tombe inconsciente (ne parle pas, ne réagit pas) mais respire (voir bilan), il faut la tourner sur le côté, en position latérale de sécurité (PLS), malgré les traumatismes supposés ; on tournera du côté qui est blessé. Ceci a pour but d'éviter à la victime de s'obstruer les voies respiratoires en cas de vomissement, qui ont lieu dans 90% des cas lors de genre de traumatisme.

Si la personne n'arrive pas à bouger ses doigts ou ses orteils, il y a un risque de section de la moelle épinière. Il ne faut pas mobiliser la victime mais rester près d'elle et attendre les secours.

**7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**  
дисциплины «ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА» по направлению подготовки  
**31.05.04 «ОСТЕОПАТИЯ» / 4, 5 сем.**

**7.1. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**а) литература**

2. Марковина, И. Ю. Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2016. – 368 с. – ISBN 978-5-9704-3576-2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970435762.html>. – Текст: электронный.
3. Маслова, А. М. Английский язык для медицинских вузов : учебник / А. М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. – 5-е изд., испр. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2015. – 336 с. – ISBN 978-5-9704-3348-5. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970433485.html>. – Текст: электронный.
4. Англо-русский медицинский словарь / под редакцией И. Ю. Марковиной, Э. Г. Улумбекова. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2013. – 496 с. – ISBN 978-5-9704-2473-5. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970424735.html>. – Текст: электронный.

**б) учебно-методические пособия**

12. Стеблецова, А. О. Основы медицинского перевода : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, А. В. Медведева, И. И. Торубарова; ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : ВГМУ, 2019. – 48 с. – URL: <http://lib1.vrnngmu.ru:8090/MegaPro/Download/MObject/978>. – Текст: электронный.

**7.2. НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

**а) литература**

13. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков : учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2015. – 416 с. – ISBN 978-5-9704-3046-0. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970430460.html>. – Текст: электронный.
14. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах / В. А. Кондратьева, О. А. Зубанова. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2002. – 256 с. – ISBN 5-9231-0221-8. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN5923102218.html>. – Текст: электронный.

**б) учебно-методические пособия**

15. Стеблецова А.О. Основы медицинского перевода : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, О. И. Проскурина, Д. А. Повалюхина. – Воронеж : ВГМУ, 2019. – 51 с.

**7.3. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

**а) литература**

16. Матвеев, В. Г. Французский язык для студентов медицинских вузов : учебник / В. Г. Матвеев. – 3-е изд., перераб. – Москва : Высшая школа, 2007. – 407 с. – ISBN 978-5-06-005643-3.
17. Костина, Н. В. Французский язык / Н. В. Костина, В. Н. Линькова ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2013. – 272 с. – ISBN 978–5–9704–2726–2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970427262.html>. – Текст: электронный.

**в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы**  
**программное обеспечение - общесистемное и прикладное программное обеспечение, в том числе:**

• **Лицензии Microsoft:**

- License – 41837679 от 31.03.2007: Office Professional Plus 2007 – 45, Windows Vista Business – 45
  - License – 41844443 от 31.03.2007: Windows Server - Device CAL 2003 – 75, Windows Server – Standard 2003 Release 2 – 2
  - License – 42662273 от 31.08.2007: Office Standard 2007 – 97, Windows Vista Business – 97
  - License – 44028019 от 30.06.2008: Office Professional Plus 2007 – 45,
  - License – 45936953 от 30.09.2009: Windows Server - Device CAL 2008 – 200, Windows Server – Standard 2008 Release 2 – 1
  - License – 46746216 от 20.04.2010: Visio Professional 2007 – 10, Windows Server – Enterprise 2008 Release 2 – 3
  - License – 62079937 от 30.06.2013: Windows 8 Professional – 15
  - License – 66158902 от 30.12.2015: Office Standard 2016 – 100, Windows 10 Pro – 100
  - Microsoft Windows Terminal WinNT Russian OLP NL.18 шт. от 03.08.2008
  - Операционные системы Windows (XP, Vista, 7, 8, 8.1, 10) разных вариантов приобретались в виде OEM (наклейки на корпус) при закупках компьютеров через тендеры.
  - **Kaspersky Endpoint Security для бизнеса**  
Расширенный Russian Edition. 500-999 Node 1 year Educational Renewal License
  - № лицензии: 0B00-170706-072330-400-625, Количество объектов: 700 Users, Срок использования ПО: с 2017-07-06 до 2018-07-14
  - № лицензии: 2198-160629-135443-027-197, Количество объектов: 700 Users, Срок использования ПО: с 2016-06-30 до 2017-07-06
  - № лицензии: 1894-150618-104432, Количество объектов: 500 Users, Срок использования ПО: с 2015-06-18 до 2016-07-02
  - № лицензии: 1894-140617-051813, Количество объектов: 500 Users, Срок использования ПО: с 2014-06-18 до 2015-07-03
  - № лицензии: 1038-130521-124020, Количество объектов: 499 Users, Срок использования ПО: с 2013-05-22 до 2014-06-06
  - № лицензии: 0D94-120615-074027, Количество объектов: 310 Users, Срок использования ПО: с 2012-06-18 до 2013-07-03
  - Единая информационная система управления учебным процессом Tandem University. Лицензионное свидетельство №314ДП-15(223/Ед/74). С 03.02.2015 без ограничений по сроку.
  - Moodle - система управления курсами ([электронное обучение](#)). Представляет собой [свободное](#) (распространяющееся по лицензии [GNU GPL](#)). Срок действия без ограничения. Существует более 10 лет.
- Bitrix** (система управления сайтом университета <http://vrngmu.ru> и библиотеки <http://lib.vrngmu.ru>). ID пользователя 13230 от 02.07.2007. Действует бессрочно.

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

Электронная энциклопедия «Википедия» – <http://ru.wikipedia.org>

Электронный словарь Abby Lingvo – <http://www.lingvo.ru>

Электронный словарь Multitran – <http://www.multitran.ru>

[www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru) электронный словарь ABBY Lingvo

www.multitran.ru электронный словарь Multitran  
www.uptodate.com Информационный ресурс доказательной медицины  
mednet.ulca.edu Ресурс Калифорнийского университета Лос Анджелеса (UCLA)  
www.cdc.gov Centers for disease control and prevention fda.gov U.S. Food and Drug Administration и др.

#### д) Интернет-ресурсы

Сайт *Doctissimo* – <http://www.doctissimo.fr>  
Сайт *Audio-lingua* – <http://www.audio-lingua.eu/>  
Сайт *Les metiers* – <http://www.lesmetiers.net/>  
Сайт *Canalacademie* – <http://www.canalacademie.com/apprendre>  
Сайт *Youtube* – <http://www.youtube.com>  
Сайт *Pratiks* – <http://www.pratiks.com/video>  
Сайт *Allo, docteurs* – <http://www.allodocteurs.fr/>  
Сайт *Inserm* – <http://www.inserm.fr/>  
Сайт *TV5monde* – <http://www.tv5monde.com/>

### 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные комнаты (403, 404, 407, 411, 413), оснащенные столами и стульями для преподавателя и студентов, учебными досками.

Учебные комнаты (401, 415, 417), оснащенные набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическими иллюстрациями, которые соответствуют рабочим программам дисциплины – мультимедийным комплексом (ноутбуки Samsung, Asus, мультимедиапроектором Mitsubishi с потолочной конструкцией, доской интерактивной IQ-Board); DVD-плеер с акустической системой, столами и стульями для преподавателя, досками учебными. учебными партами, стульями, учебными пособиями и методическими разработками.

Учебные комнаты (421, 423), оснащенные набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическими иллюстрациями, которые соответствуют рабочим программам дисциплины – LCD-телевизором LG, DVD-плеером, столами и стульями для преподавателя, досками учебными. учебными партами, стульями, учебными пособиями и методическими разработками.

Для самостоятельной работы студентов (каб. №5): компьютеры с выходом в интернет и доступом обучающихся в электронным библиотечным системам (ЭБС) через сайт библиотеки: <http://lib.vrngmu.ru/>

Наборы слайдов, таблиц, схем, мультимедийных наглядных материалов по различным разделам дисциплины. Тестовые задания по изучаемым темам, а также компьютерные презентации по темам практических занятий.